

Министерство образования Республики Узбекистан
Ташкентский Государственный институт Востоковедения
Факультет языков стран Дальнего Востока и Южной Азии
Кафедра китайской филологии

Курсовая работа на тему:

Фразеология Китайского языка

Выполнила: *Пак Ольга*
студентка III курса

Научный руководитель: *Султанова Л.А.*
Зав. кафедрой китайской филологии

Ташкент 2009 г.

Содержание:

I. Введение

II. Основная часть:

Глава 1.

- *Понятие о фразеологии* 舒语;
- *Классификация фразеологизмов.*

Глава 2.

- *Национальное своеобразие китайской фразеологии;*
- *Фразеологизмы в китайских словарях.*

III. Заключение

IV. Список литературы

Введение

В данной курсовой работе мы рассмотрим тему китайской фразеологии, её классификацию и национальное своеобразие. Как известно, китайская письменность одна из наиболее древних и загадочных письменностей. И для того чтобы овладеть китайским языком в полной мере, необходимо не только изучить его письменность, грамматику, фонетические и морфологические особенности, но и фразеологию. Ведь фразеология описывает определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, отражает национальную культуру. Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет ещё и страноведческую ценность.

И цель нашей курсовой работы состоит в том, чтобы ознакомиться с отличительными чертами китайских фразеологизмов, выявить область их применения и научиться использовать их в повседневной разговорной речи. Ведь китайские фразеологизмы – это готовые сочетания слов, которые хранятся большей частью в языковой памяти говорящих.

Говоря об актуальности темы данной курсовой работы, стоит отметить тот факт, что многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности еще до нашей эры, и дошли до нас, сохранив свою форму. Несмотря на свой почтенный возраст они живут до сих пор, не старея. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются, их все любят. То есть фразеологизмы являются неотъемлемой частью китайского языка. Они имеют краткую красивую оригинальную форму. В них удачные сравнения, юмор, шутка, поучительный смысл.

Без них язык потеряет свою оригинальность, своеобразие и необычность.

Безусловно, фразеологические особенности китайского языка изучались многими учёными-китаеводами. И в данной курсовой работе мы, опираясь на труды Горелова В.И. и Семинас А.Л., постараемся выстроить логическую цепочку из двух этих трудов наиболее полно раскрыть данную тему.

Глава 1.

Фразеология(舒语 – **shúyǔ**) - раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии.

Китайский язык как один из древнейших языков мира, будучи языком высокой цивилизации, обладает богатейшим фразеологическим фондом.

Понятие «фразеологизм» (фразеологическая единица, фразеологическое выражение, фразеологический оборот речи) можно в рамках собственно фразеологии определить как воспроизводимую единицу языка, относительно устойчивую в своём составе и употреблении.

Определенная стабильность грамматической структуры, известная закреплённость лексического состава являются существенными свойствами фразеологизмов, тем не менее эти признаки не имеют абсолютного значения. Некоторые фразеологизмы в отдельных случаях всё же допускают лексической замены и., хотя несколько реже, также и нарушение первичной грамматической структуры. Это создаёт возможность варьирования компонентов фразеологической единицы и изменения её структурной организации.

Несколько примеров:

和睦相处 - **hémù xiāngchù**, 和睦共处- **hémù gòngchù** – жить в мире и дружбе;

一扫而空 - **yī sǎo ér kōng**, 一扫而光 - **yī sǎo ér guāng** – ликвидировать полностью;

五光十色 - **wǔ guāng shí sè**, 十色五光 - **shí sè wǔ guāng** – разноцветный.

Классификация фразеологизмов.

Для того чтобы привести в определённую систему и сделать тем самым легко обозримой всю массу фразеологических единиц китайского языка, принадлежащих собственно фразеологии как одному из разделов лексикологии, необходимо выявить и установить различительные признаки (лексико-семантические и грамматические), а также особенности функционирования, или способ существования фразеологизмов в речевой цепи.

В соответствии с этим следует подразделить фразеологизмы на соответствующие **структурно-семантические** и **функционально-стилистические** типы.

I. Структурно-семантическая классификация

Данная классификация имеет своей целью подразделение фразеологических единиц китайского языка на соответствующие типы и подтипы на основании их структурно-грамматических и лексико-семантических признаков.

На первой ступени этой классификации целесообразно выделить два структурных типа фразеологических единиц: **фразеологизмы-словосочетания** и **фразеологизмы-предложения**.

Фразеологизмы-словосочетания

К этому типу относятся фразеологические единицы, имеющие структуру словосочетания. В отличие от фразеологизмов-предложений, их иногда именуют **фразами**. Фраземы, обозначая отдельные значения, являются, таким образом, номинативными словосочетаниями.

Фразеологизмы этого типа имеют общий признак (строение словосочетания), вместе с тем различаются характером значения и степенью спаянности входящих в их состав компонентов.

Соответственно их следует разделить на второй ступени классификации на два подтипа:

- фразеологические выражения – фразеологизмы, целиком состоящие из слов со свободными значениями. Для фразеологических выражений характерна семантическая членимость. Их компоненты сохраняют смысловую самостоятельность, и значение целого равно значению составляющих частей. Фразеологические выражения являются словесным обозначением понятий и аналогично словам выступают в роли номинативных словосочетаний, или словосочетаний выполняющих назывную функцию. Поэтому фразеологизмы этого типа иногда бывает трудно ограничить от свободных словосочетаний.

Рассмотрим ряд примеров:

体力劳动 – **tǐlì láodòng** – физический труд;

脑力劳动 – **nǎolì láodòng** – умственный труд;

和平共处 – **héping gòngchù** – мирное сосуществование;

交换意见 – **jiāohuàn yìjiàn** – обмен мнениями;

妙不可言 – **miào bùkě yán** – неописуемо прелестный, невыразимо прекрасный;

轻而易举 – **qīng ér yì jǔ** – легко и просто сделать, пустяковое дело;

敬而远之 – **jìng ér yuǎn zhī** – держаться на почтительном расстоянии;

安居乐业 – **ān jū lè yè** – спокойно жить и радостно работать;

以备万一 – **yǐ bèi wàn yī** – на всякий случай;

随机应变 – **suí jī yìng biàn** – приспособляться к обстоятельствам, лавировать.

Среди фразеологических выражений китайского языка нужно выделить в отдельную группу устойчивые словосочетания особого типа,

обладающие собственными структурно-семантическими особенностями.

В структурном отношении эти фразеологизмы всегда представляют собой четырёхсловные образования, называемые по-китайски 四字格 **sì zì gé**. В смысловом же отношении это сочетание слов, имеющих свободные значения и входящих в одну и ту же семантическую группу. В составе фразеологизмов этого типа происходит интеграция отдельных значений, объединение компонентов в одно семантическое целое.

Н-р:

东南西北 – **dōng nán xī běi** – стороны света (восток – юг – запад – север);

春夏秋冬 – **chūn xià qiū dōng** – времена года (весна – лето – осень – зима);

纸张笔墨 – **zhǐ zhāng bǐ mò** – письменные принадлежности (бумага – кисть – тушь);

礼仪廉耻 – **lǐ yì lián chǐ** – человеческие добродетели (вежливость – справедливость – порядочность – совесть);

妖魔鬼怪 – **yāo mó guǐ guài** – нечисть, нечистая сила (оборотень – дьявол – чёрт – чудовище);

牛鬼蛇神 – **niú guǐ shé shén** – всякий сброд (бык – чёрт – змея – дух).

Рассматривая фразеологические выражения, легко заметить, что они имеют чётко очерченный контур и в силу этого стереотипа, шаблоны. Они имеют традиционный характер и в отличие от свободных словосочетаний воспроизводятся в речи как готовые единицы.

-фразеологические сочетания – фразеологизмы, в составе которых хотя бы один компонент является словом с обусловленным, специфическим значением, в отличие от фразеологических выражений. Специфические компоненты употребляются переносно-метафорически.

Они могут сочетаться лишь с некоторыми определенными словами и, следовательно, имеют фразеологически связанное значение.

Основным, наиболее важным признаком фразеологизмов данной разновидности является то, что функционально они соответствуют слову, ибо понятие обозначается фразеологизмом в целом, а не отдельными его частями. Можно рассмотреть такие сочетания слов, как «белая горячка», «белые ночи», «белые стихи». У всех этих выражений налицо цельность номинации: все эти раздельно оформленные словосочетания функционально эквивалентны словам.

Среди фразеологизмов этой разновидности немало образований, обычно представляющих собой сочетание двух слов двуморфемного состава (возможно также сочетание однослога с двусложным словом):

黄金时代 – **huángjīn shídài** – золотой век;

黑暗势力 – **hēi'àn shìli** – чёрные силы;

硬性规定 – **yìngxìng guīdìng** – жёсткие правила;

暗淡心情 – **àndàn xīnqíng** – мрачное настроение;

盲目崇拜 – **mángmù chóngbài** – слепое преклонение;

活词典 – **huó cídiǎn** – ходячая энциклопедия;

安乐窝 – **ānlè wō** – тёплое гнездышко;

仙人境地 – **xiānrén jìngdì** – райская обитель, сказочная страна;

空中楼阁 – **kōngzhōng lóugé** – воздушные замки;

先见之明 – **xiān jiàn zhī míng** – дар предвидения.

Первоначально многие фразеологические сочетания представляли собой атрибутивные словосочетания, в составе которых первый компонент был метафорическим эпитетом. Однако в дальнейшем эти словосочетания, передаваясь по традиции из поколения в поколение (или, во всяком случае, в течение длительного времени),

почти полностью утратили метафоричность. Их метафоричность поблекла, стёрлась, сохранив лишь иногда следы бывшего качества. Ныне эти фразеологизмы имеют значение узуальное, то есть закреплённое языковым обычаем. Именно узуальный характер отличает их от сочетаний слов, представляющих собой индивидуально-авторские эпитеты.

В современном китайском языке иногда встречаются фразеологические сочетания, представляющие собой кальки иноязычных фразеологизмов. В результате калькирования возникают семантические **кальки-фразеологизмы**, для которых характерен последовательный перевод на китайский язык всех компонентов соответствующей фразеологической единицы. Покажем на примерах, что представляют собой фразеологические кальки:

黑名单 – **hēi míngdān** – чёрный список;

社会渣滓 – **shèhuì zhāzǐ** – отбросы общества;

君子协定 – **jūnzǐ xiédìng** – джентльменское соглашение;

对事实的嘲弄 – **duì shìshí de cháonòng** – издевательство над фактами;

至于既成事实面前 – **zhì yú jìchéng shìshí miànqián** – поставить перед фактом.

Говоря о фразеологических сочетаниях, нередко указывают, что характерной особенностью фразеологических единиц этого типа является возможность синонимической замены слов с обусловленным значением. Это значит, что специфические компоненты фразеологических сочетаний допускают синонимические подстановки.

Н-р:

铁证 – **tiězhèng** – железное доказательство, 无法反驳的证据 – **wúfǎ fǎnbó de zhèngjù** – неопровержимое доказательство;

暗淡心情 – àndàn xīnqíng – мрачное настроение, 阴沉心情 – yīnchén xīnqíng – угрюмое настроение.

Фразеологизмы-предложения

К данному типу принадлежат фразеологические единицы, обладающие структурой предложения. В отличие от фразеологизмов-словосочетаний их называют также **устойчивыми фразами**.

В основе значения устойчивых фраз лежат не понятия, а другие формы мышления: суждение, умозаключение, вопрос. Устойчивые фразы являются фразеологическими единицами коммуникативного характера. Тем не менее отдельные фразеологизмы, структурно равнозначные предложению, не содержат самостоятельного сообщения и являются, таким образом, номинативными единицами. В этом случае они выполняют функции одного из членов предложения.

Фразеологизмы-предложения имеют постоянный лексический состав и устойчивую синтаксическую структуру. Они воспроизводятся в речи в готовом виде.

Приведём ниже несколько примеров:

少年老成 – shǎo nián lǎo chéng – не по годам взрослый, степенный (дословно: в малые годы старым стал);

少见多怪 – shǎo jiàn duō guài - кто мало видел, тому всё в диковинку (дословно: мало видел, многому удивляется);

家喻户晓 - jiā yù hù xiǎo – быть общеизвестным, общепринятым (дословно: каждая семья понимает, каждый двор знает);

饥寒交迫 – jī hán jiāo pò – жить в голоде и холоде (дословно: голод и холод преследуют вместе);

问心无愧 – wèn xīn wú kuì – совесть чиста, без утрызений совести (дословно: спросишь сердце – не стыдно);

伸手不见掌 – shēn shǒu bù jiàn zhǎng – ни зги не видать (дословно: вытянешь руку, ладони не видно);

II. Функционально-стилистическая классификация

Эта классификация представляет собой деление фразеологизмов китайского языка на соответствующие типы сообразно сфере общественного функционирования и отнесенности к тому или иному стилю. Фразеологизмы этой категории обычно представляют собой **речевые штампы (речевые формулы)**. Под речевым штампом следует понимать речевую единицу (главным образом, словосочетание, иногда - предложение), которая постоянно воспроизводится в речи в готовом виде и обладает функционально-стилистическим значением.

К числу основных функционально-стилистических типов фразеологических единиц следует отнести: **фразеологизмы разговорного, публицистического, научно-технического и официально-делового стилей**, а также **служебные фразеологизмы**.

- Фразеологизмы разговорного стиля

Разговорная речь как устная форма разговорного стиля литературного китайского языка изобилует трафаретными, типизированными формами словесного выражения, среди которых важное место принадлежит **речевым штампам (формулам)**.

Речевые штампы будучи фразеологическими единицами, обладают разными структурными, смысловыми и функциональными особенностями. Некоторым из них присуща высокая степень выразительности. Поэтому принято считать, что разговорный язык обнаруживает склонность к различным экспрессивным, аффектированным и эмоционально подчёркнутым формам.

Разговорная фразеология – великая хранительница традиционной формы. Она хранит много фразеологизмов, возникших в глубокой древности. То же самое с полным основанием можно сказать о разговорных фразеологизмах китайского языка.

Чтобы сделать удобным рассмотрение фактического языкового материала, разделим фразеологизмы разговорного стиля на две разновидности: **формулы речевого обихода** и **формулы речевого этикета**. Заметим, однако, что данное деление до некоторой степени является условным и относительным.

- формулы речевого обихода: в повседневном непосредственном общении широко и многообразно используются речевые формулы бытового обихода, представляющие собой трафаретные фразеологические словосочетания.

Приведём ряд примеров:

一般所谓 – **yībān suǒwèi** – как говорится;

换句话说 – **huàn jù huà shuō**, 换言之 – **huàn yán zhī** – иначе говоря, другими словами;

按我看来 – **àn wǒ kàn lái**, 依我看来 – **yī wǒ kàn lái** – на мой взгляд;

实际上 – **shíjìshàng** – на самом деле, по сути дела;

毫无疑问 – **háowú yíwèn** – вне всякого сомнения;

总而言之 – **zǒng ér yán zhī**; 一句话 – **yī jù huà** – одним словом;

没有办法 – **méiyǒu bànfǎ** – ничего не поделаешь;

不期然而然 – **bù qī rán ér rán** – сверх всякого ожидания;

自然而然 – **zìrán ér rán** – само собой разумеется.

Укажем несколько эмоционально окрашенных фразеологизмов:

有的是有 – **yǒu de shì yǒu** – имею очень много, хоть отбавляй;

不象话 – **bù xiàng huà**, 不成话 – **bù chéng huà** – ни на что не похоже, никуда не годится;

等着瞧吧 – **děngzhe qiáo ba** – поживём – увидим;

莫明 奇妙 – **mò míng qí miào** – ничего не поймёшь, уму не постижимо, ума не приложу.

- формулы речевого этикета постоянно употребляются в диалогической речи в качестве словесных штампов. Некоторые фразеологизмы этого типа представляют собой, так называемые встречные реплики диалога, которые можно назвать стационарными фразами диалогической речи.

Примеры:

如果不反对的话 – **rúguǒ bù fǎnduì de huà** – если не возражаете;

并不反对 – **bìng bù fǎnduì** – вовсе не возражаю;

如果没记错了的话 – **rúguǒ méi jìcuòle de huà** – если не ошибаюсь;

一点也不错 – **yīdiǎn yě bùcuò** – абсолютно верно;

不瞒你说 – **bù mán nǐ shuō** – не скрою от вас;

然而也不尽然 – **rán ér yě bù jìn rán** – так, да не совсем так;

一路平安 – **yī lù píngān** – счастливого пути, в добрый час;

一路顺风 – **yī lù shùn fēng** – счастливого пути, попутного ветра;

回头见 – **huí tóu jiàn** – пока, скоро увидимся.

Следующие фразеологизмы разговорного стиля содержат эмоционально-оценочное значение:

流氓派头 – **liú máng pàitóu** – хулиганские замашки;

姥爷派头 – **lǎoye pàitóu** – барские замашки;

摆架子 – **bǎi jiàz** – важничать, кичиться (проявлять спесь);

发牢骚 – **fā láosāo** – ворчать, брюзжать (изливать досаду);

说坏话 – **shuō huàihuà** – сплетничать, злословить (говорить порочащие слова);

тяготеет к речевым средствам, если не совсем, то, во всяком случае, в значительной степени лишенным индивидуально-авторской экспрессии.

В сфере лексико-фразеологических средств научно-технического стиля занимают определенное место и играют немаловажную роль типовые формы речевого выражения: трафаретные словосочетания, или фразеологические штампы.

Укажем устойчивые обороты, фразеологические штампы, характерные для научно-технического стиля:

下面举例 – **xiàmiàn jǔ lì** – ниже приведём примеры;

不乏先例 – **bù fá xiān lì** – немало аналогичных примеров;

无须举例 – **wú xū jǔ lì** – нет необходимости приводить примеры;

可以断言 – **kěyǐ duànyán** – можно утверждать;

不可否认 – **bùkě fǒurèn** – нельзя отрицать;

概括叙述 – **gàikuò xùshù** – изложить в общих чертах.

- Фразеологизмы официально-делового стиля

Официально-деловой стиль в силу своих функциональных особенностей отдаёт предпочтение тем формам словесного выражения, которые способны обеспечить четкость изложения, точность и ясность отдельных изложений и формулировок. Поэтому официально-деловому стилю ещё в большей степени, чем стилю научно-техническому, свойственны многократно апробированные практикой делового общения и в силу этого ставшие типовыми формы речевого выражения.

К этим формам следует отнести фразеологические штампы, а также устойчивые фразы, обладающие структурой предложения.

Укажем несколько штампов (фразеологических выражений) официально-делового стиля:

报部批准 – **bào bù pīzhǔn** – внести на утверждение министерства;

提交首长批示 – **tíjiāo shǒuzhǎng pīshì** – передать на резолюцию начальства;

经上级核准 – **jīng shàngjí hézhǔn** – получить санкцию вышестоящего органа;

批阅公事 – **pīyuè gōngshì** – рассматривать деловые бумаги;

接受任命 – **jiēshòu rèn mìng** – принять назначение;

延长任期 – **yáncháng rè nqī** – продлить срок полномочий;

免除职务 – **miǎnchú zhíwù** – освободить, отстранить от должности.

- Служебные фразеологизмы

Служебные фразеологизмы – это речевые формулы, своего рода словесные штампы, которые выполняют служебную функцию и являются в структурно-семантическом отношении усложнёнными вариантами служебных слов

Служебные фразеологизмы китайского языка обычно представляют собой сочетания служебных слов и специальных лексических элементов. В отдельных случаях фразеологизмы этого типа бывают представлены комбинацией двух лексических элементов. Характерная конструктивная особенность служебных фразеологизмов китайского языка заключается в том, что их компоненты в подавляющем большинстве случаев разобщены, и поэтому их можно назвать «единствами на расстоянии».

Служебные фразеологизмы широко представлены в системе служебных (синсемантических) средств китайского языка. Они способны выражать различные смысловые отношения: *временные, целевые, причинные, условные.*

С функционально-стилистической точки зрения служебные фразеологизмы стоят особняком по отношению к другим типам фразеологических единиц, так как они практически употребляются во

всех сферах языкового общения и могут встретиться в произведениях любого функционального стиля современного китайского языка.

Рассмотрим ряд подобных выражений:

每逢 ... 时候 – **měiféng** **shíhou** – каждый раз, когда...;

等到 ... 时候 – **děngdào** **shíhou** – с наступлением того времени, когда...;

直到 ... 时候 – **zhídào** **shíhou** – до тех пор, пока не...;

因为 ... 原故 – **yīnwei** **yuángù** – по той причине, что...;

要是 ... 话 – **yaòshì** **huà** – при том условии, если...;

假如 ... 话 – **jiǎrú** **huà** – при том условии, если допустить...;

如果 ... 时候 – **rúguǒ** **shíhou** – в том случае, когда...;

甚至就是 – **shènzhì jiùshì** – даже и;

甚而至于 **shèn'ér zhìyú** – а то даже, более того;

不过 ... 罢了 – **bùguò**.....**bàle** – всего лишь только, не более как.

Глава 2.

Национальное своеобразие китайской фразеологии

Стоит заметить тот факт, что китайская фразеология весьма необычна и своеобразна, как собственно и сам китайский язык. Для понимания значения и употребления многих китайских фразеологизмов требуется экскурс в историю, в дошедшие до нас легенды, исторические предания. Многие фразеологизмы связаны с мифическим миром животных. В китайской культуре дракон занимает ни с чем несравнимое высокое место. Иностранцы называют Китай Великим Драконом Востока, а сами китайцы называют себя потомками дракона. Поэтому в китайской фразеологии особенно много выражений связано с драконом. Дракон – это 5-е животное из цикла 12-ти.

Мифический дракон – плод фантазии древних китайцев. Он может вызывать ветер и дождь, взлететь на небо и погружаться в воду. Согласно древним поверьям дракон – зеленый, цвета травы. О гениальном, талантливом человеке говорят, что он подобен дракону. Фразеологизм 放龙入海- **fàng lóng rù hǎi** (пустить дракона в море) означает “дать возможность открыть свои дарования”.

龙生龙- **lóng shēng lóng** - у дракона рождается дракон. Так говорят, когда у хорошего отца и сын хороший. Интересно, что в день праздника лета – пятого числа пятого месяца по лунному календарю проводятся состязания на лодках, с украшениями в виде головы и хвоста дракона. В Китае во время народных гуляний происходят представления с фонарями в виде дракона, танцы с огненным драконом.

По древней мифологии дворец царя драконов находится в морских и речных глубинах. Поэтому фразеологизм 龙潭虎穴 - **lóng tán hǔ xué** (пучина дракона и пещера тигра) означает опасное место. Существует выражение 出龙潭又入虎穴- **chū lóng tán yòu rù hǔ xué** - выйти из пучины дракона и войти в логово тигра, что соответствует русскому выражению “из огня да в полымя”. Об ожесточенной борьбе двух равносильных противниках говорят 龙争虎斗 - схватка дракона с тигром.

Дракон сравнивается с тигром и фениксом. А противопоставляется дракону как возвышенному существу рыба и змея как низменные животные. В императорском Китае дракон является символом императора и его рода. Императорское судно называют 龙船 - **lóng chuán** - драконовая ладья. В древней натурфилософии дракон является символом мужского начала в природе, символом мужской

воли, стойкости, поэтому в именах, которые дают китайским мальчикам, иероглиф 龙 **lóng** (дракон) встречается чаще других.

Китайцы любят посмеяться над человеком по имени Егун, которому очень нравились драконы и который постоянно рисовал их, но никогда их не видел. И когда живой дракон вошел в его хижину, он в испуге убежал. С тех пор выражение 叶公好龙 **Yè gōng hào lóng** – (Егун любит драконов) стало означать “любить что-то понаслышке”.

Фразеологизмы воссоздают сказочный мир китайского фольклора. Существует предание об одном художнике, который жил во времена Южных и Северных династий (V-VI вв. н.э.). Однажды он нарисовал на стене четырех драконов, но не нарисовал им зрачки, чтобы они не улетели. Окружающие его люди не поверили этому и попросили его пририсовать зрачки драконам. Только художник пририсовал зрачки двум драконам как грянул гром, сверкнула молния, распалась стена, и два дракона, которым художник успел пририсовать зрачки, на облаке вознеслись на небо, а те драконы, у которых не были пририсованы зрачки, остались на стене. Отсюда возник фразеологизм 画龙点睛 - **huà lóng diǎn jīng** - рисуя дракона нарисовать ему зрачки. Его употребляют, когда надо сказать, “закончить работу, сделав последние мастерские штрихи”. А фразеологизм 画龙不点睛 - **huà lóng bù diǎn jīng** означает “оставлять работу незаконченной, создать вещь без души”.

Можно привести примеры еще нескольких фразеологизмов.

- Если очень темно, ни зги не видно, китайцы говорят:

伸手不见五指 - **shēn shǒu bú jiàn wǔ zhǐ** - на расстоянии вытянутой руки не увидеть свои 5 пальцев.

- Если что-то появляется быстро и в большом количестве, как грибы после дождя то в китайском языке говорят:

雨后春笋 - **yǔ hòu chūn sǔn** - как весенний бамбук после дождя.

- Если очень много людей в помещении, тесно так, что яблоку негде упасть, китайцы говорят:

水泄不通 **shuǐ xiè bù tōng** (воде не просочиться) или 磨肩接踵 - **mó**

jiān jiē zhǒng (тереться плечами и соприкасаться ногами, давка)

- Если человек двуличный, лицемерный, о нем говорят:

口蜜腹剑 - **kǒu mì fù jiàn** - на устах мед, а за пазухой меч (сравним русское «на устах мед, а в сердце лед»).

- Если два явления несовместимы, взаимно исключают друг друга, если между людьми плохие отношения, то о них говорят:

水火不相容 - **shuǐ huǒ bù xiāng róng** - вода и огонь несовместимы (сравним русское «живут как кошка с собакой»).

- Если человек ограниченный, имеет узкий кругозор, не замечает общего за частным, про такого говорят:

井底之蛙 - **jǐng dǐ zhī wā** - лягушка на дне колодца;

坐井观天 - **zuò jǐng guān tiān** - сидеть в колодце и наблюдать небо (сравним русское «не видеть дальше своего носа», «смотреть со своей колокольни»).

- Если человек ничем не выделяющийся, средний, посредственный, то китайцы о нем говорят:

不三不四 - **bù sān bù sì** - ни три ни четыре;

非驴非马 - **fēi lú fēi mǎ** - ни осел ни лошадь.

- Если человек попал в затруднительное положение, потерпел неудачу, нарвался на неприятность, про такого человека китайцы говорят, что он:

碰钉子 - **pèng dīngzi** - натолкнулся на гвоздь;

碰一鼻灰 - **pèng yī bízi huī** - ткнулся носом в золу.

- Если человек смотрит на что-либо, не вникая в детали, поверхностно, бегло осматривает что-либо, говорят:

坐马看花 - **zuò mǎ kàn huā** - полюбоваться цветами, не останавливая коня.

Иногда дословного соответствия в китайском и русском языках может и не быть. Например, в русском языке есть выражение “ни рыба, ни мясо”, синонимично ему употребляется фразеологизм “ни то, ни се, так себе; ни два, ни полтора, середка на половине”. Разумеется их употребление не имеет семантико-синтаксические разграничения. Фразеологизм “ни рыба, ни мясо” характеризует человека и его свойства, качества. Так у Шолохова в «Поднятой целине» есть фраза: “Да разве ж это колхозники?” Это так, ни рыба ни мясо! Согласно толкованию “Учебного фразеологического словаря русского языка” фразеологизм (ни рыба, ни мясо) имеет значение: «Ничем не выделяющийся, не имеющий ярких отличительных свойств, не способный на активные действия». Китайцы эту фразу и перевели, используя фразеологизм 不三不四 - **bù sān bù sì** (не три и не четыре). Фразеологизмы создаются по определенным моделям. В качестве примера можно взять образованную по глагольно-объектному типу связи где первый компонент обозначает – объект этого действия. При этом, если первый компонент, как правило, односложный, то второй может быть односложным, двусложным и трехсложным.

Примеры:

借光 - **jièguāng** - дайте дорогу, простите за беспокойство;

吃醋 - **chīcù** - ревновать (букв. есть уксус);

蹈刃 - **dǎo rèn** - не дорожить жизнью, рисковать (букв. ходить по лезвию ножа);

背黑锅 - **bēi hēiguō** - быть козлом отпущения (букв. носить за спиной черный от сажи котел);

炒冷饭 - **chǎo lěng fàn** - повторять что-либо всем давно известное (букв. поджаривать остывший рис);

扣帽子 - **kòu màozi** - приклеивать (навешивать) ярлык человеку, приписывать кому-либо что-либо;

- 磨洋工 - **mó yáng gōng** - халтурить, саботировать, тянуть с работой;
- 唱老调 - **chàng lǎodiào** - петь старые мелодии, на старый лад;
- 交白卷 - **jiāo bái juǎn** - полностью провалиться на письменном экзамене (букв. сдать экзаменаторам чистый лист вместо сочинения);
- 开夜车 - **kāi yè chē** - работать до глубокой ночи (букв. вести ночной поезд);
- 撞木钟 - **zhuàng mùzhōng** - звонить в деревянный колокол, заниматься бесполезным делом;
- 坐冷板凳 - **zuò lěng bǎndèng** - оказать холодный прием (букв. сидеть на холодной скамье);
- 大锅饭 - **dàguōfàn** - уравниловка (букв. есть из большого котла);
- 吃闭门羹 - **chī bì mén gēng** - уйти ни с чем, не быть принятым;
- 口是心非 - **kǒu shì xīn fēi** - на языке одно, а на сердце другое;
- 口是心非的人 - **kǒu shì xīn fēi de rén** - двуличный человек.

Говоря о своеобразии китайских фразеологизмов, необходимо отметить, что китайские фразеологизмы включают в себя:

- готовые выражения (成语 - **chéngyǔ**);
- привычные выражения (惯用语 - **guànyòngyǔ**);
- пословицы (谚语 - **yànyǔ**);
- поговорки (俗语 - **súyǔ**);
- недоговорки-иносказания (歇后语 - **xiēhòuyǔ**).

Первые четыре типа фразеологизмов в той или иной степени были упомянуты нами выше. Мы полагаем, что особого внимания заслуживают недоговорки-иносказания. Этот особый тип народных

речений как раз-таки и являются ещё одним своеобразием фразеологии китайского языка.

Недоговорки-иносказания.

Они состоят из 2х частей: первая - иносказание, вторая - раскрытие его смысла. Вторая часть недоговорки употребляется, как правило, самостоятельно. Они являются коллективным творчеством многих людей различных профессий из разных мест Китая в различные исторические периоды.

Говоря о структуре данного типа народных речений, следует отметить, что в первой части недоговорки используются мифологические образы, они создают иносказательный фон.

Примеры:

泥菩萨过河自不保身 - **ní púsa guò hé, zì bù bǎo shēn** - когда глиняный Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть.

Буддисты считают что Будда, войдя в реку, быстро растает, если он не может сохранить себя, то как же он сохранит других. Данное выражение употребляется, когда надо сказать, что нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе, так занят, что не до других.

Вторая часть опускается в недоговорках типа:

猫哭老鼠---假自悲 - **māo kū lǎoshǔ---** **jiǎ zìbēi** - кот оплакивает мышь - ложное сострадание, т.е. используется только первая часть 猫哭老鼠

高射炮打蚊子一大材小用 - **gāoshèpào dǎ wénzi-dàcái xiǎo yòng** - из зенитных орудий по комарам - использовать талантливых людей на мелких делах, т.е. так же используется только первая часть 高射炮打蚊子

Ещё одной отличительной и весьма занятной особенностью китайских фразеологизмов является то, что почти каждая пословица, поговорка, идиома имеют свою историю происхождения, иногда сказочного характера или же в форме мифа или легенды. Эти небольшие истории помогают нам наиболее полно раскрыть и осознать истинный смысл того или иного фразеологизма, в каких ситуациях его следует употреблять. Вот несколько таких историй-легенд:

Как старик потерял лошадь

老翁是马 – *lǎo wēng shì mǎ*

В древние времена жил-был в приграничном районе старик, который был бодрый и настроен философски. Приведем такой случай; Была у него хорошая лошадь. Он очень любил ее, заботливо ухаживал за ней и ежедневно пас на лугу. Но однажды лошадь не вернулась, все говорили, что, наверное, потерялась, и высказывали старику соболезнования. На удивление всем, старик засмеялся и сказал, что ничего страшного. Потерять лошадь действительно плохо, но, может быть, дело обернется в лучшую сторону. И правда, через несколько дней лошадь не только вернулась, но и привела с собой вороного красавца – коня. Это выражение существует и по сей день. Как говорится, не было бы счастья, да несчастье помогло. Любое происшествие может иметь положительную и отрицательную стороны.

Как об стенку горохом

对牛弹琴- *duì niú tán qín*

Жил был на свете человек по имени Гун Минъи. Любил он музыку, отправлялся в путешествия со своим неразлучным музыкальным инструментом, и еще любил слушателей музыки. Он играл на музыкальном инструменте неплохо и совсем и ко всем присутствующим слушателям относился, независимо кто они, старые или малые, мужчины или женщины. Однажды, шел он по пустынной дороге голодный, усталый и опечаленный, так как не встретил ни одного человека, которому мог бы исполнить какую-нибудь мелодию, вдруг увидел невдалеке чудесное местечко. Это был зеленый приветливый лужок, развесистое дерево у подножья небольшого холма и отдыхающего буйвола. Гун Минъи сразу забыл голод и усталость. «

Какое чудесное и красивое место! Какая радость! Ведь и буйвол может быть хорошим слушателем! »- сказал сам себе Гун Минъи. Он быстро выбрал себе удобное местечко сел и начал исполнять свои любимые мелодии. Он играл и вдохновением и наслаждался сам, даже зажмурив глаза от удовольствия. Закончив игру, он посмотрел вокруг, кругом была тишина, спокойно стоял буйвол, который ничем не проявлял свои чувства. Удивился музыкант; « Неужели буйвол не понял такую красивую музыку? Я ему исполню что-нибудь полегче». А буйвол и на это не обратил внимания. Тяжело вздохнул Гун Минъи и в сердцах сказал: «Вот что, значит быку песню петь». Это буквально понимается так: исполнять мелодии буйволу - дело бесполезное. А если перевести на русский язык, то можно сказать: «Как об стенку горохом», т.е. тоже означает, что это дело бесполезное.

Самому себе противоречить

自相矛盾 - zì xiāng máodùn

Данное выражение зародилось в те далёкие времена, когда китайцы применяли в бою в качестве оружия копье и щит. В царстве Чу (III в. до н. э.) жил торговец оружием, он продавал на рынке копья и щиты. Вокруг него всегда собиралась толпа. Он поднимал щит и хвалил его: «Мой щит самый крепкий, на свете нет такого предмета, который бы проткнул его». Все внимательно рассматривали этот щит. Торговец оружием, так же размахивая копьем, хвастался перед людьми: «Нет ничего острее этого копья. Каким бы прочным ни был щит, оно может проткнуть его». Тогда человек из толпы спросил его: «А если взять твоё копье и ударить им в твой щит, что получится?» Торговец оружием застыл с открытым ртом, не зная, что ответить. Ему ничего не оставалось как, забрав щиты и копья, удалиться. В дальнейшем данное выражение стали использовать для передачи значения «слова противоречат делам». В современном китайском языке употребляют слово 矛盾, состоящее из компонентов 矛 - máo - «копье» и 盾 - dùn - «щит», как существительное «противоречие», не задумываясь о его происхождении (взаимоисключающие, противопоставленные явления и отношения).

Фразеологизмы в китайских словарях

Если европейские словари понимаются по преимуществу как описание слов, то китайские словари включают в виде отдельных словарных статей не только слова, устойчивые словосочетания, но и фразеологизмы. Такой подход является предпочтительным для китайского языка. Включение подобных единиц в словарь и рассмотрение их наряду со словом в отдельных словарных статьях вполне оправдано представляет удобства для пользователя словарем. Для него очень важно найти фразеологизм целиком как готовый словесный блок.

В китайско-русских словарях фразеологизмы обычно включаются в виде отдельных словарных статей и размещаются либо по графической или ключевой системе китайской иероглифики, либо в порядке букв нового китайского фонетического алфавита.

Статья начинается иероглифическим начертанием фразеологизма, за которым следует его фонетическая транскрипция, после чего даются русские эквиваленты фразеологизма, которые по возможности являются дословными и практически соответствуют оригиналу. В тех случаях, когда дословный перевод приводит к неточностям и затрудняет понимание, подбираются соответствующие русские обороты. Это касается фразеологизмов различных структурных типов. При объяснении значения фразеологизмов в китайско-русском словаре встречаются следующие случаи:

1. Русский эквивалент по возможности дословно и грамматически соответствует оригиналу:

心疼 - **xīn téng** - болеть душой и телом за кого-либо (для русского фразеологизма “сердце кровью обливается”).

2. Дословный перевод невозможен, т.к. искажает смысл и вызывает неправильные ассоциации.

落汤鸡 - **luò tāng jī** - попавшая в суп курица (в словаре «Современного китайского языка» ему дается следующее толкование: мокрый, вымокший до нитки, как попавшая в кипяток курица. Это значение близко к русскому “мокрый, как мыш”, но не имеет соответствия с другим русским фразеологизмом “попасть как курица в ощи”).

3. Отсутствуют русские фразеологические соответствия

自相矛盾 - **zì xiāng máodùn** - самому себе противоречить (矛盾 - щит +копье = противоречие).

4. Смысл фразеологизма связан с определённым литературным или историческим сюжетом, поэтому его перевод сопровождается необходимой исторической или литературной справкой.

Н-р:

红叶 – **hóng yè** – красный лист – посланец чувства (о брачном посреднике, свате и т.п.; по древнему сюжету - девушка написала стихотворение на осеннем красном листке и бросила его в канал, течение приносит лист юноше, который отыскивает автора и делает её своей нареченной)

Заключение:

В данной курсовой работе мы постарались как можно полнее раскрыть тему китайской фразеологии, ознакомиться с её своеобразием и самобытностью. Теперь нам известно, по какому принципу классифицируются китайские фразеологизмы, также мы выявили область употребления определенных фразеологических оборотов. Мы постарались затронуть в той или иной степени практически все сферы употребления фразеологизмов в китайском языке. Также в нашей работе мы попытались упомянуть основные правила употребления фразеологизмов в китайских словарях.

И в заключении данной работы стоит отметить тот факт, что китайская фразеология, как собственно и сам китайский язык, весьма своеобразна как в употреблении, так и в своём историческом развитии. Она требует более глубокого и подробного рассмотрения и особенного подхода для её расширенного изучения.

Но тем не менее, мы полагаем, что нам удалось наиболее близко подойти к цели, поставленной в Введении данной курсовой работы.